

Summary: This shareholders agreement wherein one or more parties are responsible for the providing the financial requirements for the business and the party or parties are required to provide materials/equipment and/or be responsible for securing business/projects. Shareholding is based on agreed value of contribution.

ملخص: هذه إتفاقية شركاء حيث يكون شريك أو أكثر من الشركاء مسؤولاً عن تقديم المتطلبات المالية للأعمال و أن الشريك أو الشركاء مطالبين بتقديم المواد/التجهيزات و/أو يكونوا مسؤولين على تأمين الأعمال/المشاريع. ترتكز الشراكة على المساهمة في قيمة متفق عليها.

SHAREHOLDERS' AGREEMENT OF [INSERT NAME OF COMPANY]

إتفاقية الشركاء في [إدخال إسم الشركة]

1. DEFINITIONS

-1 التعريفات

“**Business**” means the business of the Company as described in Clause 4 and such other business as the Parties may agree from time to time should be carried on by the Company;

“**الأعمال**” تعنى أعمال الشركة المنصوص عليها فى الفقرة الرابعة والأعمال الأخرى التى توافق أطراف الشركة على تنفيذها.

“**Budget**” means an (a) an operating budget including, but not limited to an annual forecast of operations, sales, advertising, marketing, general and administrative expenses, capital expenditures, expenses for utility services, and insurance; (b) cash flow projections prepared on a monthly basis; and (c) ...

“**الموازنة**” تعنى (أ) الموازنة التشغيلية المتضمنة على سبيل المثال لا الحصر التوقعات السنوية للعمليات والمبيعات والإعلانات والتسويق والمصروفات الإدارية والعامة والمصروفات الرأسمالية ومصروفات خدمات المرافق والتأمين (ب) تصورات التدفق النقدي المعدة على أساس شهرى و (ج) ...

“**Investment Financial Requirement**” means the funds required to cover the Company’s bid bonds, performance bonds and letters of credit.

“**الحاجات المالية الاستثمارية**” تعنى الاموال اللازمة لتغطية كفالات المناقصات و كفالات الانجاز و خطابات الاعتماد؛

“**Operating Expenses**” means all operating expenses such as employees and labour remuneration, rents, administration and general expenses;

“**المصاريف التشغيلية**” تعنى كافة المصاريف التشغيلية وتشمل اجور الموظفين والعمال، الايجارات، المصاريف الادارية والعامة؛

2. REPRESENTATIONS

التعهدات

2

3. FORMATION OF THE COMPANY

تأسيس الشركة

3

4. BUSINESS OF THE COMPANY

5. SHARE CAPITAL / FUND REQUIREMENTS FOR COMPANY

5.1 **Share Capital:** The Share Capital of the Company shall be [INSERT] divided into [INSERT] shares. The par value of each Share being [INSERT].

5.2 **Distribution of Share Capital:** The Share Capital of the Company shall be distributed among the Parties as follows:

5.3 Obligations of the Parties.

- (a) The Parties hereto agree that the paid up Share Capital shall be fully contributed by the First Party. Any further capital contributions and/or financing required by the Company shall be provided by the First Party, subject to the approved Budgets.
- (b) The Second Party shall be responsible to pay all fees necessary for the incorporation of the Company in the Territory including advocacy/legal fees and all official fees of any type whatsoever, and to provide [INSERT MATERIALS, EQUIPMENT, STAFF, ETC]. The Second Party shall further be responsible to secure projects and business opportunities, and contracts to the Company and the Second Party further undertakes to utilize all his social and governmental relationships and his knowledge of the Territory to secure business for the Company.

5-4-2 if the additional working capital is required to cover Financial Investment Requirements of the Company, then both Parties shall be liable to contribute towards such Financial Investment Requirements pro-rata to their shareholding in the Company.

4 الأعمال التي تقوم بها الشركة

5 متطلبات الأموال / رأس مال الشركة

5-1 **رأسمال :** يكون رأس مال الشركة [إدخال] مقسمة إلى [إدخال] حصة وتبلغ قيمة الحصة [إدخال] .

5-2 **توزيع رأس المال :** يتم توزيع رأس مال الشركة على الاطراف وفقا لما يلي:

5-3 موجبات الأطراف:

- (أ) اتفق الأطراف أن يقوم الطرف الأول بتغطية كامل مبلغ رأس المال . أي مساهمات مالية لاحقة و/أو تمويل مطلوب للشركة، يجب على الطرف الأول تقديمه بناء على تصديق الموازنة.
- (ب) يجب أن يقوم الطرف الثاني بدفع كافة المصاريف والرسوم لتأسيس الشركة في الإقليم بما في ذلك أتعاب المحامين والرسوم الحكومية من اي نوع كانت، كما يجب على الطرف الثاني تأمين [إدخال التجهيزات، المواد، موظفين و الخ.]. كما يلتزم الطرف الثاني بتأمين فرص المشاريع والعقود وتسخير كافة علاقاته المتوفرة لديه سواء على الصعيد الاجتماعي أو الحكومي ومعرفته بالسوق في الإقليم لتأمين الأعمال التجارية للشركة.

5-4-2 إذا كان رأس المال الإضافي مطلوب لتغطية الحاجات المالية الاستثمارية للشركة فتكون الأطراف مسؤولين كل بنسبة حصته في رأس مال الشركة للمساهمة برأس المال العامل الإضافي لتغطية الحاجات المالية الاستثمارية للشركة.

5.5.1 any borrowing by the Company from a lender is non-recourse to the Parties unless otherwise agreed by the Parties, and in the event of such agreement (provided that such recourse is not attributed to the First Party's failure to carry out Company's obligations under the loan agreement and in this case the borrower shall have recourse to the First Party only), each Party shall severally guarantee its obligation to a lender pro-rata to its shareholding in the Company;

6. MANAGEMENT OF THE COMPANY

6.1 The Parties hereto have agreed that the Company shall solely, be operated and administered by the First Party. The First Party shall solely have the right to appoint a manager or more (the "Manager") to operate and administer the Company; ...

6.1.2 Establishing the marketing, sales and pricing policy of the Company;

6.1.3 Entering into contracts or arrangements for and on behalf of the Company in all matters within the ordinary course of its business and in furtherance of the objects of the Company as described herein with third parties on behalf of the Company;

6.1.4 Employing, supervising, controlling the performance of and discharging managerial and other personnel and determine their terms of employment,

6-1-10 The assignment, sale or other disposal of any asset or related group of assets of the Company as shall have been previously approved in the Company's annual budget subject to the Approval of the General Assembly;

6-1-13 The establishment of any branch, affiliate or subsidiary of the Company;

5-5-1 أى قرض من مقرض للشركة لا يمنحه حق الرجوع على الأطراف ما لم يتم الإتفاق معهم على ذلك وفي حال الاتفاق على ذلك (شريطة أن لا يكون رجوع المقرض لحقه نتيجة عدم التزام أو قدرة الطرف الأول على الوفاء بالمتطلبات التشغيلية والتنفيذية لسبب الاقتراض في هذه الحالة يرجع المقرض لحقه فقط على الطرف الأول) يضمن كل طرف على حده إلتزاماته بالنسبة للمقرض وذلك وفقا لنسبة مساهمته فى حصص الشركة.

6 إدارة الشركة

6-1-1 اتفق الاطراف على أن يقوم الطرف الاول منفردا بالاعمال الادراية والتشغيلية للشركة. و يكون للطرف الاول منفردا حق تعيين مدير أو أكثر ("المدير") لإدارة الشركة؛ ...

6-1-2 رسم السياسة التسويقية للشركة و سياسة البيع و التسعير؛

6-1-3 إبرام العقود و التسويات مع الغير بإسم الشركة و نيابة عنها بكافة الأمور ضمن السير الإعتيادي لأعمال الشركة و لذلك لتعزيز و تحقيق أهداف الشركة المبينة في هذا العقد؛

6-1-4 تعيين و فصل الموظفين و الإشراف على أدائهم و تحديد شروط تعيينهم ؛

6-1-10 التنازل أو البيع أو التخلي عن أية أصول في الشركة وفقا لما تمت الموافقة عليه سابقا بالموازنة السنوية للشركة وبعد اعتمادها من الجمعية العمومية؛

6-1-13 تأسيس اي فرع أو مؤسسات فرعية أو شركات تابعة للشركة؛

6-1-15 To lease offices, warehouses, plants, machinery and all such other things deemed necessary or convenient for the business of the Company;

7. FINANCIAL MANAGEMENT

7.1 The Company's Bank Account shall be operated jointly by the First Party and the Second Party or their representatives, and the taking of any loan or credit facility of whatever type by the Company shall be made by a Shareholders resolution and adopted by shareholders representing at least [INSERT]% of the Company's Capital;

8. GENERAL ASSEMBLY

8.1 The Company shall have one or more general meeting each year (the "General Assembly") composed of all the Parties. A General Assembly shall be convened at the invitation of the Manager at least once a year on the date and at the place to be determined by the Manager within four (4) months following the end of the most recent Financial Year. The Manager must call a General Assembly if requested to do so by a number of Parties holding not less than ten percent (10%) of the capital of the Company.

8.4 Decisions on the following matters shall be reserved for the General Assembly and the agenda for the annual General Assembly shall include the following matters:

8.4.1 Any amendment to this Agreement;

8.4.6 Appointment and dismissal of the Auditors of the Company;

8.7 Resolutions of the General Assembly shall not be valid unless adopted by a number of Parties

6-1-15 تأمين المكاتب و المستودعات و المباني و التجهيزات و الآلات و كافة الأشياء اللازمة أو المناسبة لحسن سير العمل في الشركة؛

7 الادارة المالية للشركة

7-1 يتولى كل من الطرف الأول و الطرف الثاني أو ممثليهم - مجتمعين - إدارة الحسابات المصرفية للشركة؛ و يشترط للحصول على أي قرض للشركة أو إتمادات مالية من أي نوع كانت إصدار قرار للشركاء بموافقة شركاء يمثلون ما لا يقل عن [إدخال] % من رأسمال الشركة؛

8. الجمعية العمومية

8-1 سوف يتم عقد إجتماع واحد أو أكثر في السنة للشركة ("الجمعية العمومية") يحضره كافة الأطراف. يتم عقد إجتماع الجمعية العمومية للشركة بناء على دعوة المدير مرة واحدة في السنة على الأقل في التاريخ والمكان الذي يحدده أعضاء المجلس خلال الأربع أشهر التالية لنهاية أحدث سنة مالية. يتعين على رئيس المجلس دعوة الجمعية العمومية اذا طلب منه ذلك عدد من الأطراف الذين يستحوذون على الأقل على 10% من رأسمال الشركة.

8-4 تحجز القرارات التي تتناول الموضوعات التالية للبت فيها اثناء إجتماع الجمعية العمومية ولسوف يتضمن جدول أعمال الجمعية العمومية السنوى الموضوعات التالية:

8-4-1 أى تعديلات على هذه الاتفاقية؛

8-4-6 تعيين أو عزل مدققي حسابات للشركة؛

8-8 لا تكون قرارات الجمعية العمومية صحيحة إلا بموافقة عدد من الشركاء يمثل ما لا يقل عن [إدخال] بالمئة من رأسمال الشركة الإجمالى

representing at least [INSERT] one percent of the Company's total share capital.

9 PARTIES' OBLIGATIONS

9.2.3 The Second Party shall provide the Company with all assistant to clear from customs all products ("Products") to be imported by the Company from time to time...

9.2.6 the Second Party shall not be liable for any liabilities whether legal, financial or criminal towards third parties that have recourse to the Company for claims resulted from contractual obligations related to execute projects, supply products, or giving quotations, selling and buying movable and immovable assets.

10. AUDITORS

11. DIVIDENDS

11.1 The total profits of the Company available for distribution (the "Distributable Profits") shall be determined by the Parties, however, for the Distributable Profits for the First Financial Year shall not exceed 30% of the Net Profit;

11.2 The Manager shall identify amounts (the "Retained Amounts") from the Net Profits which they consider (having regard to all other sources of funding available to the Company) should be retained in order:

12 NON-DISCLOSURE OF INFORMATION

13. TERMINATION

9 التزامات الاطراف

9-2-3 يقوم الطرف الثاني بتقديم كافة الخدمات اللازمة لادخال كافة البضائع ("البضائع") التي تستوردها الشركة من وقت لآخر ...

9-2-6 لا يتحمل الطرف الثاني، من أمواله الخاصة أي مسئولية قانونية أو مالية أو جنائية تجاه أطراف خارجية، نتيجة مطالبتها الشركة عن التزامات تعاقدية تتعلق بتنفيذ مشاريع أو توريد بضائع أو تقديم عروض الأسعار أو رهن وبيع وشراء أصول ثابتة أو منقولة.

10 مدققي الحسابات

11 الأرباح

11-1 يقوم الاطراف بتحديد الأرباح الإجمالية المتاحة للتوزيع من قبل الشركة ("الأرباح القابلة للتوزيع") ولا يجوز أن تزيد الأرباح القابلة للتوزيع عن 30% من صافي الأرباح المحققة في السنة المالية الأولى للشركة.

11-2 يقوم المدير بتعيين المبالغ ("المبالغ المحتجزة") التي سيتم احتجازها من صافي الأرباح و التي تعتبر مصادر لتمويل الشركة و سوف يتم احتجاز تلك المبالغ للوفاء بالتالي:

12 عدم الإفصاح عن المعلومات

13 الإنهاء

13.1.3 the acquisition by one Party of all the Shares registered in the name of the other Parties or beneficially owned by the other Parties, or such other disposition by one Party of all of its Shares;

14. Trade Name and Trade Mark

The First Party is the owner of the trade name and trademark "[INSERT]" (in its jurisdiction) (the "Trade Name" and "Trademark") and agrees to grant a license to the Company to enable the Company to utilize the Trade Name and Trademark – whether registered in the First Party's name or not – in the Territory. ..

15. COUNTERPARTS

16. ENTIRE AGREEMENT AND VARIATION

17. TERMS OF THIS AGREEMENT TO PREVAIL

As between the Parties in the event of any ambiguity or conflict arising between the terms of this Agreement and those of the Memorandum of Association, to the extent of any such ambiguity or conflict, the terms of this Agreement shall prevail.

18. SEVERANCE

19. REGISTER OF SHAREHOLDERS

20. NO PARTNERSHIP

20.2 No Party shall (save as expressly provided herein) have any authority to bind the other Parties in any way.

13-1-3 الحصول من قبل طرف واحد على كافة الحصص المسجلة بأسم الأطراف الآخرين أو التي يستفيد منها أعضاء آخرين أو أى تصرف يقوم به طرف واحد يخص كامل حصصه،

14 الاسم التجاري والعلامة التجارية

يكون الطرف الأول هو المالك للإسم التجاري و العلامة التجارية "[إدخال]" (في بلدها الأم) ("الاسم التجاري والعلامة التجارية") و يوافق أن يمنح الشركة ترخيص لإستعمال الاسم التجاري و العلامة التجارية – سواء كانت مسجلة باسم الطرف الأول أو لم تكن – في الاقليم. ..

15 عدد النسخ

16 كامل الإتفاقية والإختلاف والتباين

17 الشروط السائدة للإتفاقية

فى حالة وجود أى غموض أو تضارب بين شروط وأحكام هذه الإتفاقية وشروط وأحكام عقد التأسيس و النظام الإساسى فإن شروط وأحكام هذه الإتفاقية تسود.

18 التجزئة

19 سجل الشركاء

20 انعدام الشراكة التضامنية

20-2 لا يحق لأى طرف (ما لم ينص صراحة على غير ذلك) أن يلزم الأطراف الأخرى بأى شيء .

21. NOTICES

الإخطارات 21

22. FURTHER ASSURANCE AND GOOD FAITH

المزيد من التأكيد وحسن النية 22

23. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

القانون المعمول به وحل النزاعات 23
